

CONTRACT
on the production of work and conferring a license
on its usage
concluded in accordance with Sec. 91 et seq. and Sec. 75 of Act No.
185/2015 Coll. on copyright and rights related to copyright

Contracting Parties

Author: Name: **Ciril Horjak**

Address:

Date of birth:

ID:

Citizenship:

Tax residency:

Tel./E-mail:

Bank:

IBAN:

SWIFT:

(hereinafter referred to as the "Author")

and

Acquirer: Name: **Theatre Institute (Publishing Center),**
cofinanced by the Ministry of Culture of the Slovak Republic

Company Registration Number: 16 46 91

Registered office:

Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava

Represented by:

Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., director

Bank account No.:

e-mail address:

(hereinafter referred to as „the Acquirer“)

(hereinafter jointly referred to as „the Contracting Parties“)

Article I

Subject of the Contract

The subject of this contract is the granting of a license to the acquirer for the use of the author's **work Graphic adaptation of Slovak text in graphic novel's bubbles, adding the size and position of the graphic novel's** (hereinafter referred to as the "work") **to the publication - the graphic novel Alfred Jarry: *Kráľ Ubu*** (hereinafter referred to as the "publication") as part of the international project, which is implemented with the support of the European Union within the Creative Europe program Classics in the graphic novel - Klasika v grafickom román (hereinafter referred to as the "project").

Article II

Production and delivery of the Work

- 1) The Author undertakes to produce the Work himself in accordance with the requirements of the Acquirer (Annex 2) and with appropriate professional care by 30. 10. 2022 at latest.
- 2) The Author undertakes to deliver the Work to the Acquirer in electronic form via e-mail to the address stated in the heading of the Contract herein.
- 3) The Acquirer is obliged no later than 30 days from the delivery of the Work to inform the Author about possible deficiencies of the Work and give him the appropriate amount of time to rectify them. In case the Author fails to rectify deficiencies of the Work within the given deadline, the Acquirer is entitled to withdraw from the Contract in accordance with Art. VII 1) whereas the Author does not accrue any entitlement to remuneration.
- 4) The Work shall be considered duly produced in case there are no deficiencies to it following the delivery or in case the deficiencies identified by the Acquirer are rectified by the Author within the additional period provided for this purpose.
- 5) Upon the delivery of the item by means of which the Work is produced the ownership right to it shall be transferred to the Acquirer.

Article III License

- 1) The Author grants license to the Acquirer for the use of the Work under Sec. 19 (4) Copyright Act, in particular the following types of use:
 - a) making copies of the Work without limit of number in printed or photographic form, in electronic form, in form of an e-book, CD, in Slovak language and their public distribution,
 - b) communication to the public via Internet,
 - c) public distribution of the original or copy of the Work by sale or other form of transfer of title,
 - d) public distribution of the original or copy of the Work by rental or lending,
 - e) merging of the Work with another work and including of the Work into another work or into a database,
 - f) public exhibition of the Work,
 - g) public performance of the Work (presentation of the Publication).
- 2) The Author grants the Acquirer an exclusive license with unlimited subject and territory scope for the duration of the Author's property rights.
- 3) The Acquirer is entitled to grant consent to a third party for the use of the Work within the extent of the granted license.

Article IV Remuneration

- 1) The Acquirer undertakes to pay to the Author for the production of the Work and granting a license for its use agreed remuneration in the amount of 610,00 € (in words: „Six hundred ten euros“) to the bank account of the Author stated in the heading of the Contract herein (hereinafter referred to as „the Remuneration“).
- 2) The Author undertakes to fulfill his tax related obligations in his country in accordance with the valid Income Tax Act.
- 3) The Author's entitlement to the Remuneration arises upon the delivery of the duly and timely produced Work to the Acquirer. The Remuneration is payable no later than 30 days from the publication of the Work (Annex 1 Protocol).
- 4) All the Author's claims relating to the production and use of the Work under the Contract herein shall be settled upon the payment of the Remuneration. The license fee corresponds to the expected income from the public dissemination of the work within the publication and is proportional to the creative share of the author.

Article V Rights and responsibilities of the Acquirer

- 1) The Acquirer is entitled to decide about format, type of paper, printing technique, number and type of photographs and graphic-production features of the Work.
- 2) The Acquirer is entitled to use the Work when promoting it without author's entitlement to the Remuneration.
- 3) The Acquirer undertakes to use the Work solely for the purpose, in a manner and to the extent under the Contract herein.
- 4) The Acquirer is obliged to deliver three copies of the publication to the author free of charge within 60 days of its publication.

Article VI
Rights and responsibilities of the Author

- 1) The Author is entitled to secure protection of his author's rights to the Work, in particular the right to the integrity of the Work.
- 2) The Author is obliged for the duration of exclusive licensing period not to grant to a third person consent for such use of the Work as granted within the Contract herein and refrain himself from such use of the Work.
- 3) The Author declares that the Work is a result of his own creative work, he is the sole author of the Work, he did not infringe on third party rights nor did he grant consent for the use of the Work to a third party. The Author shall be held liable for any damages possibly resulting for the Acquirer from the false nature of this declaration.
- 4) If the Author fails to deliver the Work duly even within the additional period for no valid reason, the Acquirer may cut the Author's Remuneration down by 0,1 % per each commenced day of delay or the Acquirer is entitled to withdraw from the Contract.
- 5) If damage is suffered by the Acquirer as a result of the breach of an obligation subject to contractual penalty, the Acquirer may invoke claims resulting from the contractual penalty with the Author.
- 6) The author has the right to proofreading.

Article VII
Withdrawal from the Contract

- 1) In case the Author shall not deliver the Work to the Acquirer within the period as specified in Art. II 1) of the Contract herein, or the Work shall have deficiencies, the Acquirer may withdraw from the Contract. If it is possible to remedy the deficiencies, the Acquirer may withdraw from the Contract only in case the Author fails to remedy the deficiencies within the reasonable period of time determined by the Acquirer for this purpose.
- 2) In case of violation of the provisions set in Art. II and VI 3) of the Contract herein, the Contracting Party whose rights were violated is entitled to withdraw from the Contract in written.
- 3) Withdrawal from the Contract shall come into effect upon the delivery of the withdrawal to the other Contracting Party.

Article VIII
Service of documents

- 1) Documents between the Contracting Parties shall be deemed delivered upon delivery to the recipient himself or person authorized to act on behalf of the recipient or in case they were delivered to the address stated by the Contracting Parties in the heading of the Contract herein.
- 2) In case of refusal to receive the document being delivered, the day of refusal to receive the document shall be considered the date of delivery of the document.
- 3) In case it is not possible to deliver the document to the recipient to the address stated in the heading of the Contract herein and there is no other address known to the sender, such document shall be deemed delivered after three calendar days from the return of the undelivered document, even in case the recipient or person authorized to act on behalf of the recipient is not aware of it.
- 4) Any change in address of any one of the Contracting Parties must be communicated to the other Contracting Party in written without undue delay.

Article IX
Final provisions

- 1) The Contract shall become valid on the day of its signing by both Contracting Parties and enter in force the day following the day of its publication at the Central register of contracts.
- 2) The Contract is drawn-up in two (2) copies and each of the Contracting Parties shall get one copy.
- 3) Rights and responsibilities not specified in this Contract are governed by the regulations of the Copyright Act and other generally binding legal regulations.
- 4) The Contract may be amended only by means of written amendments agreed on by both Contracting Parties.
- 5) In case some provisions of the Contract are invalid or partially invalid and/or shall become such in future, it shall be without prejudice to the validity and applicability of other provisions.
- 6) The author declares that he has been informed about the processing of personal data by the client as the operator, while the processing of the personal data of the author as the data subject is carried out in accordance with the Regulation of the European Parliament and the Council of EU on Personal Data Protection No. 2016/679 (GDPR), and with Act No. 18/2018 Coll. on the protection of personal data, on the legal basis of the conclusion and fulfillment of a contract with the customer.
- 7) The Contracting Parties declare they read the Contract, understood its contents and as a sign of acceptance they sign it in their own free and serious will and in no distress.

In Ljubljana on

In Bratislava on

Author:

Acquirer:

.....

.....

Protocol on the delivery and approval of the Work

Theatre Institute in Bratislava, Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava, hereby confirm the delivery of the Author's Work and approval of the same:

from the Author: Ciril Horjak
with permanent address at:

In Bratislava on

The Acquirer:

.....

Z M L U V A
o dielo a licenčná zmluva na jeho vydanie
uzatvorená v zmysle § 91 a nasl. a § 75 zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon

Zmluvné strany

Autor: Meno a priezvisko: **Ciril Horjak**
Trvalé bydlisko:
Dátum narodenia:
ID:
Tel./E-mail:
Štátne občianstvo:
Daňový domicil:
Banka:
IBAN:
BIC (Swift Code):
(ďalej len „autor“)

Objednávateľ: Názov: **Divadelný ústav (CEČ),** štátna príspevková organizácia
Ministerstva kultúry Slovenskej republiky
IČO: 16 46 91
Sídlo: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
Za organizáciu koná: Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., riaditeľka
Číslo účtu:
e-mailová adresa:
(ďalej len „objednávateľ“)

(ďalej spolu aj „zmluvné strany“)

Článok I.

Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je udelenie licencie nadobúdateľovi na použitie autorovho diela **Grafická úprava slovenského textu do komiksových bublín, pridávanie veľkosti a polohy komiksových bublín** (ďalej aj „dielo“) **do publikácie - grafického románu Alfred Jarry: Kráľ Ubu** (ďalej len „publikácia“) ako súčasť medzinárodného projektu, ktorý je realizovaný s podporou Európskej únie v rámci programu Kreatívna Európa Classics in the graphic novel – Klasika v grafickom románe (ďalej len „projekt“).

Článok II.

Vytvorenie a odovzdanie diela

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne podľa požiadaviek objednávateľa a s náležitou odbornou starostlivosťou najneskôr do 30. 10. 2022.
2. Autor sa zaväzuje odovzdať dielo objednávateľovi v elektronickej podobe prostredníctvom elektronickej pošty na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy
3. Objednávateľ je povinný najneskôr do 30 dní po odovzdaní diela oznámiť autorovi, že dielo má nedostatky a poskytnúť mu na ich odstránenie primeranú lehotu.
4. Dielo sa považuje za riadne vytvorené, ak nemá po odovzdaní nedostatky alebo ak nedostatky vytknuté objednávateľom autor v dodatočnej lehote odstránil.
5. Odovzdaním veci, prostredníctvom ktorej je dielo vytvorené prechádza vlastnícke právo k nej na objednávateľa.

Článok III. Licencia

- 1) Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela v zmysle § 19 ods. 4 Autorského zákona, najmä nasledovnými spôsobmi:
 - a) vyhotovenie rozmnoženín diela bez obmedzenia počtu v tlačenej alebo fotografickej forme, v elektronickej forme vo forme e-knihy, v slovenskom jazyku a ich verejné rozširovanie,
 - b) sprístupňovanie diela verejnosti prostredníctvom internetu,
 - c) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
 - d) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny diela nájmom alebo vypožičaním,
 - e) zaradenie diela do súborného diela,
 - f) verejné vystavenie diela,
 - g) verejné vykonanie diela (prezentácia publikácie).
- 2) Autor udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu v neobmedzenom územnom a vecnom rozsahu na dobu trvania svojich majetkových práv.
- 3) Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie.

Článok IV. Odmena

- 1) Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na jeho používanie dohodnutú odmenu v sume 610,00 € (slovom: „Šesťsto desať eur“) na číslo účtu autora uvedené v záhlaví zmluvy (ďalej len „odmena“).
- 2) Autor sa zaväzuje plniť svoje daňové povinnosti vo svojej krajine podľa platného daňového zákona.
- 3) Nárok na odmenu vzniká autorovi odovzdaním riadne a včas vytvoreného diela objednávateľovi. Odmena je splatná najneskôr do 30 dní od publikovania diela (Príloha 1 Protokol).
- 4) Vyplatením odmeny sú všetky nároky autora za vytvorenie a používanie diela podľa tejto zmluvy vysporiadané. Licenčná odmena zodpovedá očakávaným príjmom z verejného rozširovania diela v rámci publikácie a je proporcionálna k tvorivému podielu autora.

Článok V. Práva a povinnosti objednávateľa

- 1) Objednávateľ je oprávnený rozhodnúť o formáte, druhu papiera, technike tlače, počte a druhu fotografií a graficko-výrobných náležitostiach diela.
- 2) Objednávateľ je oprávnený použiť dielo pri jeho propagovaní bez nároku autora na odmenu.
- 3) Objednávateľ sa zaväzuje použiť dielo iba na účel, spôsobom a v rozsahu podľa tejto zmluvy.
- 4) Objednávateľ je povinný doručiť autorovi bezplatne tri výtlačky publikácie v termíne do 60 dní od jej vydania.

Článok VI. Práva a povinnosti autora

- 1) Autor má právo na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä právo na nedotknuteľnosť diela.
- 2) Autor je povinný počas výhradnej licenčnej doby neudelieť tretej osobe súhlas na spôsob použitia diela udelený v tejto zmluve a sám sa použitia diela zdržať.
- 3) Autor vyhlasuje, že dielo je výsledkom jeho vlastnej tvorivej činnosti, je jediným tvorcom diela, pri jeho tvorbe sa nedopustil zásahu do práv tretích osôb a neudelil súhlas na použitie tohto diela inej osobe. Autor zodpovedá za škodu, ktorá by objednávateľovi z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.

- 4) Ak autor bez závažného dôvodu neodovzdá dielo riadne ani v dodatočnej lehote, môže objednávatel autorovi znížiť autorskú odmenu o 0,1 % za každý začatý deň omeškania alebo má objednávatel právo od zmluvy odstúpiť.
- 5) Ak vznikne objednávatelovi škoda v dôsledku porušenia povinnosti, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta, objednávatel si môže u autora uplatniť nároky vyplývajúce zo zmluvnej pokuty.
- 6) Autor má právo na autorskú korektúru.

Článok VII.

Odstúpenie od zmluvy

- 1) Pokiaľ autor dielo v lehote uvedenej v čl. II. ods. 1) tejto zmluvy neodovzdá objednávatelovi, poprípade ak má dielo nedostatky, objednávatel môže od zmluvy písomne odstúpiť. Ak sú nedostatky odstrániteľné, objednávatel môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich autor neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu objednávatel poskytol na tento účel.
- 2) V prípade porušenia ustanovení článku II. a VI. bod 3. tejto zmluvy je zmluvná strana, ktorej práva boli porušené, oprávnená písomne od zmluvy odstúpiť.
- 3) Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú okamihom doručenia odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VIII.

Doručovanie písomností

- 1) Písomnosti medzi zmluvnými stranami sa považujú za doručené okamihom odovzdania adresátovi osobne alebo osobe oprávnenej konať v mene adresáta alebo ak boli doručené na adresu, ktorú zmluvné strany uviedli v záhlaví tejto zmluvy.
- 2) V prípade odopretia prevzatia doručovanej písomnosti sa za deň doručenia písomnosti považuje deň odopretia prevzatia písomnosti.
- 3) Ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a iná adresa nie je odosielateľovi známa, považuje sa takáto písomnosť za doručení uplynutím troch kalendárnych dní od vrátenia nedoručenej zásielky, a to aj vtedy, ak adresát alebo ten, kto je oprávnený konať v mene adresáta sa o tom nedozvie.
- 4) Akákoľvek zmena adresy ktorejkoľvek zo zmluvných strán musí byť druhej zmluvnej strane písomne bezodkladne oznámená.

Článok IX.

Záverečné ustanovenia

- 1) Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
- 2) Zmluva sa vyhotovuje vo dvoch (2) vyhotoveniach, po jednom pre každú zo zmluvných strán.
- 3) Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- 4) Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
- 5) Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné a/alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
- 6) Autor vyhlasuje, že bol informovaný so spracúvaním osobných údajov objednávatelom ako prevádzkovateľom, pričom spracúvanie osobných údajov autora ako dotknutej osoby sa vykonáva v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady EÚ o ochrane osobných údajov č. 2016/679 (GDPR) ako aj so zákonom č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov, a to na právnom základe uzatvorenia a plnenia zo zmluvy s objednávatelom.
- 7) Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju slobodne, vážne a bez nátlaku podpisujú.

V Lubľane dňa

V Bratislave dňa

Autor:

.....

Objednávatel:

.....

Divadelný ústav v Bratislave, Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava týmto
potvrdzuje odovzdanie dňa _____ a schválenie autorského diela:
do publikácie

V Bratislave

.....